

Sara M. Pons-Sanz • Louise Sylvester  
Editors

# Medieval English in a Multilingual Context

Current Methodologies  
and Approaches

palgrave  
macmillan

# Contents

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>1</b>
	<i>Sara M. Pons-Sanz and Louise Sylvester</i>	
<b>Part I</b>	<b>Research Contexts</b>	<b>15</b>
<b>2</b>	<b>Contact Theory and the History of English</b>	<b>17</b>
	<i>Susan Fox, Anthony Grant, and Laura Wright</i>	
<b>3</b>	<b>From Original Sources to Linguistic Analysis: Tools and Datasets for the Investigation of Multilingualism in Medieval English</b>	<b>49</b>
	<i>Carola Trips and Peter A. Stokes</i>	
<b>Part II</b>	<b>Medieval Multilingualism and Lexical Change</b>	<b>93</b>
<b>4</b>	<b>Contact-Induced Lexical Effects in Medieval English</b>	<b>95</b>
	<i>Richard Dance, Philip Durkin, Carole Hough, and Heather Pagan</i>	

5	<b>The West Germanic Heritage of Yorkshire English</b> <i>Arjen Versloot</i>	123
6	<b>Reframing the Interaction between Native Terms and Loanwords: Some Data from Occupational Domains in Middle English</b> <i>Louise Sylvester and Megan Tiddeman</i>	159
7	<b>Cheapside in Wales: Multilingualism and Textiles in Medieval Welsh Poetry</b> <i>Helen Fulton</i>	187
8	<b>Caxton's Linguistic and Literary Multilingualism: English, French and Dutch in the <i>History of Jason</i></b> <i>Ad Putter</i>	213
<b>Part III Medieval Multilingualism and Morphosyntactic Change</b>		237
9	<b>An Overview of Contact-Induced Morphosyntactic Changes in Early English</b> <i>George Walkden, Juhani Klemola, and Thomas Rainsford</i>	239
10	<b>Traces of Language Contact in Nominal Morphology of Late Northumbrian and Northern Middle English</b> <i>Elzbieta Adamczyk</i>	279
11	<b>Origin and Spread of the Personal Pronoun <i>They</i>: <i>La Estorie del Evangelie</i>, a Case Study</b> <i>Marcelle Cole and Sara M. Pons-Sanz</i>	311
12	<b>Language Contact Effects on Verb Semantic Classes: Labiality in Early English and Old French</b> <i>Luisa García García and Richard Ingham</i>	343

<b>13</b>	<b>Exploring Norn: A Historical Heritage Language of the British Isles</b>	<b>377</b>
	<i>Kari Kinn and George Walkden</i>	
<b>Part IV</b>	<b>Textual Manifestations of Medieval Multilingualism</b>	<b>405</b>
<b>14</b>	<b>Textual and Codicological Manifestations of Multilingual Culture in Medieval England</b>	<b>407</b>
	<i>Ad Putter, Joanna Kopaczyk, and Venetia Bridges</i>	
<b>15</b>	<b>Adapting Winefride in Welsh, Latin and English</b>	<b>441</b>
	<i>David Callander</i>	
<b>16</b>	<b>Let Each One Tell its Own Story: Language Mixing in Four Copies of <i>Amore Langueo</i></b>	<b>467</b>
	<i>Mareike Keller and Annina Seiler</i>	
<b>17</b>	<b>The Materiality of the <i>Manières de langage</i></b>	<b>499</b>
	<i>Emily Reed</i>	
<b>18</b>	<b>Afterword</b>	<b>531</b>
	<i>Sara M. Pons-Sanz and Louise Sylvester</i>	
	<b>Index</b>	<b>539</b>